

35<sup>th</sup>

香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2 - 25.3.2007



盜御馬

*Stealing the  
Imperial  
Horse*

謝謝 With thanks to

**KMB**  
九巴服務 日日進步



香港藝術節新製作  
A Hong Kong Arts Festival  
Production

5 - 6.3.2007

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall  
Hong Kong City Hall

粵語演出，附中文字幕及英文故事大綱  
演出長約4小時，包括一節中場休息  
Performed in Cantonese with Chinese  
surtitles and English scene synopses  
Running time: approximately 4 hours  
with one interval



© The Blue Hyacinth (Leo Yu)

# 盜御馬

## Stealing the Imperial Horse

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

演出及製作 Credits ..... 7

分場大綱 Synopsis ..... 8

簡歷 Biographies

主要演員 Leading Performers ..... 13

合演者 Performers ..... 25



## 主演 Leading Performers

寶爾墩 尤聲普	Dou Erdun Yau Sing-po
黃天霸 羅家英	Huang Tianba Law Kar-ying
寶玉蓮 尹飛燕	Dou Yulian Wan Fei-yin

## 合演 Performers

彭 朋 新劍郎	Pang Peng Sun Kim-long
王士瑛 陳嘉鳴	Wang Shiyang Chan Ka-ming
梁九公 廖國森	Liang Jiugong Liu Kwok-shum
計 全 洪 海	Ji Quan Hung Hoi
朱光祖 宋洪波	Zhu Guangzu Sung Hung-bor
何路通 藍練欽	He Lutong Lam Lin-yam

## 製作人員 Production Team

藝術總監 尤聲普	Artistic Director Yau Sing-po
劇本構思 譚榮邦	Script Concept and Adaptation Tam Wing-pong
編 劇 羅家英	Script Writer Law Kar-ying
藝術指導 劉 洵	Artistic Advisor Liu Xun
經 理 黃肇生	Manager Wong Siu-sang
音樂領導 高潤鴻	Music Leader Ko Yun-hung
擊樂領導 高潤權	Percussion Leader Ko Yun-kuen
英文字幕 時學班	English Surtitles Pan Shih



**第一場  
宣示帝力**

雄據河間府連環套的竇爾墩，坐山為王，劫富濟貧，一帶貪官污吏，聞風喪膽。是日打聽得主上狩獵邊境，宣示帝力，御騎名叫千里追風馬。

**第二場  
坐寨**

竇爾墩想起當年與黃天霸父親飛鏢黃三泰結怨，因此退出河間，此時與眾兄弟商量，盜取御馬，嫁禍黃三泰，雖然女兒多番相勸，竇不為所動，改裝下山。

**第三場 盜馬**

竇爾墩用迷香迷倒看守御馬的軍士，盜走御馬，並留下書函。

**第四場 盤霸**

竇爾墩留下書函，表示如欲追回御馬，可問飛鏢黃三泰；御馬之事驚動人稱九千歲的太歲梁九公，要彭朋負責此事，追問三泰之子黃天霸。

天霸被召進京，誠惶誠恐，九千歲泰山壓頂，限他十天破案，否則後果堪虞；天霸無從入手，與眾前輩商議，終由計全設計，假扮鏢師，押運紅花，招搖過山過寨，希望引出盜馬之人。

**第五場 劫鏢**

眾鏢車路經連環套，竇玉蓮欲劫鏢車，被黃天霸打敗；天霸明查暗訪

**Act One****The Emperor's Might**

Dou Erdun, chief of the mountain stronghold in the Hokan district, takes from the rich to give to the poor. Corrupt officials in the district quake at his very name. Word comes that the Emperor is riding his prized horse, Chasing the Wind Over A Thousand Miles, to the border region to show off his skill as a hunter.

**Act Two****Mountain Stronghold**

Dou Erdun recalls his old enemy Huang Santai and decides to take revenge against him. After discussions with his men, he decides to steal the renowned imperial horse and shift the blame on to Huang Santai. Shrugging off the efforts of his daughter, Yulian, to dissuade him, Erdun leaves the stronghold.

**Act Three****Horse Thief**

Dou Erdun uses stupefying incense to stun the men guarding the horse and leads the horse away. He leaves behind a note.

**Act Four****Interrogating Tianba**

The note Dou Erdun left behind says that to find out how to retrieve the horse, question Huang Santai. The theft of the horse alarms the local chief Liang Jiugong, who orders his subordinate Pang Peng to investigate and make use of Santai's son, Huang Tianba.

Huang Tianba is ordered to go to the Imperial City and solve the case of the stolen horse within 10 days or there will be serious consequences. Tianba takes the matter in hand and starts by discussing it with more experienced men. Finally, Ji Quan thinks of a plan for Tianba to disguise himself as an armed guard escorting a caravan of goods. By attracting widespread attention, he hopes to draw out the horse thief.

**Act Five****Attack on the Caravan**

The escorted caravan passes through Hokan district. Dou Erdun's daughter, Yulian, raids the caravan but is thwarted and detained by Huang Tianba. When Tianba

後，決定把玉蓮釋放，並表示要到山寨拜會寨主竇爾墩，以示敬慕之情。

## 第六場

### 拜山

黃天霸單人匹馬來到山寨，竇爾墩因其放過玉蓮，心生尊重，遂大開寨門迎接天霸，但卻暗中與天霸較量，覺天霸武藝相當，起惺惺相惜之心。

筵前，天霸試探爾墩，爾墩不虞，直認盜了寶馬，目的是要報復當年的怨，天霸卻言，黃三泰已死去多年，何必再生怨恨，不如歸還御馬，免再生禍端，還表明自己實為三泰之子；爾墩聽罷大怒，要擒天霸，天霸卻一點不驚，坦言自己單人匹馬，手無寸鐵，縱然被殺也是英雄好漢，而對方以眾凌寡，實非江湖道義所為。

爾墩敬重天霸的英雄本色，約定三天之後比武定生死，便親送天霸離開。

## 第七場

### 出寨結盟

玉蓮不想父親與天霸比武，偷送天霸並希望他想辦法冰釋前嫌，天霸心生一計，着玉蓮分頭行事。

## 第八場

### 比武

梁九公、彭朋等在較場上等候二人比武，不久爾墩與天霸同至，在眾人主持下，一場比武開始，最後……

finds out who Yulian is, he decides to release her. He indicates that he would like to go to her father's mountain stronghold to pay his respects to Dou Erdun.

## Act Six

### Visiting the Bandit Chief

Alone, Huang Tianba rides on horseback to the stronghold, where the gates are opened to allow him in. Dou Erdun is grateful that Tianba released his daughter unharmed. He sizes up his visitor admiringly and deduces that this man probably has extraordinary martial arts skills. Before dinner, Tianba asks some searching questions and Dou Erdun frankly admits that it was he who stole the horse as revenge against a long-time enemy. Tianba points out that his enemy Huang Santai has long since died, so Erdun should not continue with his thoughts of revenge, and to avoid further repercussions, Dou should return the horse to its rightful owner.

Tianba also admits that he is the son of Huang Santai. An enraged Erdun is ready to attack Tianba, but calmly, Tianba points out that he is alone and without weapons. Were Erdun to kill him, Tianba would forever be considered a hero and a good man whereas Erdun would be shunned as having infringed against morality and justice.

Dou Erdun is impressed by Tianba's attitude and arranges to meet Tianba in three day's time for duel.

## Act Seven

### Making an Alliance

Meanwhile, Dou Yulian secretly tells Tianba that she hopes he can do something to avert the duel. Tianba has a plan and asks for Yulian's cooperation.

## Act Eight

### Martial Arts Contest

Liang Jiugong and Pang Peng are waiting at the designated field for the two martial arts competitors to appear. Dou Erdun and Huang Tianba soon arrive and the contest begins...

Translated by Pan Shih\*

\*時學班於2007年2月3日辭世，香港藝術節謹此誌念。

Pan Shih passed away on 3 February 2007.

The Festival remembers her with great fondness and appreciation.





# 尤聲普

## Yau Sing-po

寶爾墩 Dou Erdun

尤聲普自小在戲班中學藝，受父親的戲劇藝術薰陶。尤氏早期擔演文武生角色，六十年代後期，改演老生和丑生，曾參與多個大劇團的演出，並曾到國內、東南亞、美加、澳洲及歐洲等地登台。

他曾拜京劇名演員李萬春為師，並隨師兄劉洵學習。1992年獲得香港藝術家聯盟頒發舞台演員年獎。1993、1995及2001年分別為香港藝術節演出《十五貫》、《霸王別姬》及《曹操 關羽 貂蟬》；1994年於亞洲藝術節演《曹操與楊修》；1997年為前區域市政局創演新劇《李太白》；1999年再演《佘太君掛帥》；2000年則主演改編自名劇《沙家濱》的《亂世英豪》；2002年更將莎士比亞名劇《李爾王》改編為粵劇《李廣王》，演出大獲好評。

Yau Sing-po began opera studies with his father as a small child. Early in his career, he concentrated on the *wenwusheng* (male military and civil) roles. In the late 1960s, he widened his repertoire to include both *laosheng* (elderly) and *chousheng* (clown) roles. He has toured with many major troupes to the Mainland, Southeast Asia, the US, Canada, Australia and Europe.

Yau also broadened the scope of his artistry by studying under Li Wanchun and Liu Xun, the celebrated Beijing opera performers. He was awarded the Best Stage Performer Award by the Hong Kong Artist Guild in 1992.

Yau has performed many times in the Hong Kong Arts Festival and his performances have included *Fifteen Strings of Cash* (1993), *Farewell My Concubine* (1995) and *Towering Legends of the Three Kingdoms* (2001). He starred in *Cao Cao and Yang Xiu* for the 1994 Asian Arts Festival; in 1997 he created the eponymous role of the great Tang dynasty poet in the new opera *The Poet Li Bai*; in 1999 *Madam She is Appointed General*; and in 2002 he adapted *King Lear* into the Cantonese opera production *Emperor Lee Kwong*.





© The Blue Hydrant (Leo Yiu)

# 羅家英

## Law Kar-ying

黃天霸 Huang Tianba

羅家英八歲開始接受父親羅家權的嚴格培訓，學習基本功架，唱做技巧則師承伯父羅家樹與叔父羅家會；曾先後問藝於粉菊花、呂國銓、劉洵及梁素琴。

他曾先後組成英華年、大群英及勵群等粵劇團，創作的新劇眾多，如《章台柳》、《蟠龍令》、《鐵馬銀婚》、《活命金牌》、《南宋鴛鴦鏡》、《狄青》、《萬世流芳張玉喬》、《曹操與楊修》等十數齣，並遍演英國、美加、新馬、法國、荷蘭、澳洲及中國等地，獲高度評價。

十多年來，他致力復興粵劇，包括教導年青人學習粵劇、與中樂團合作粵曲演唱、開創了粵劇演唱會之先河，更把莎士比亞名劇《馬克白》改編成粵劇《英雄叛國》，實為香港粵劇界之中流砥柱。

Law Kar-ying began his training under his father, Law Kar-kuen, at the age of eight, and acquired his singing and acting skills from his uncles, Law Kar-shu and Law Kar-hui. He also studied under Fan Kuk-fa, Lui Kwok-chuen, Liu Xun and Leung So-kam.

Law has established several troupes and has produced many new plays, including *Iron Horse Marriage*, *Di Qing* and *Cao Cao and Yang Xiu*. He has toured to the UK, the US, Canada, Singapore, Malaysia, France, the Netherlands, Australia and China.

He has also adapted Shakespeare's *Macbeth* into a Cantonese opera production. Law has worked hard to promote Cantonese opera, including conducting Cantonese opera classes.



© The Blue Hydrant (Leo Yiu)

# 尹飛燕

## Wan Fei-yin

寶玉蓮 *Dou Yulian*

尹飛燕是香港著名花旦，自小受母親薰陶，醉心粵劇，自六十年代起開始學戲，曾隨名音樂家王粵生、男花旦吳惜衣及任大勳、京劇名師馬玉琪、劉洵等學習唱功、身段及北派。

1987年成立金輝煌劇團，並擔任正印花旦，合作過的文武生包括林家聲、文千歲、羅家英、梁漢威、吳仟峰、林錦堂、李龍、龍貫天、阮兆輝、陳劍聲、朱劍丹、衛駿英、劉惠鳴、蓋鳴暉等，又曾與多位名伶合作灌錄唱片，並於美國、加拿大、歐洲、巴西、澳洲及台灣等地登台，深受觀眾歡迎。

2006年，尹氏應邀成為粵劇諮詢委員會委員，對推廣粵劇和粵曲不遺餘力，是粵劇界的佼佼者。

Wan Fei-yin fell in love with Cantonese opera because of her mother, and began to learn Cantonese opera in the 1960s. She was a student of the famous musician Wong Yuet-san, male *dan* (female) performers Ng Sik-yi and Yam Tai-fan, and studied the art of the Northern School under virtuoso Beijing opera actors Ma Yuk-kei and Liu Xun.

In 1987, she formed the Kam Fai Wong Opera Troupe, performing the main *dan* roles. Wan has worked with all the famous *wenwusheng* (male military and civil) performers including Lam Ka-shing, Law Kar-ying, Leung Hon-wai, Ng Chin-fung, Lee Lung, Lung Kwun-tin, Yuen Siu-fai and Koi Ming-fai, among others.

In 2006, Wan was invited to be a member of the Cantonese Opera Advisory Committee.





**新劍郎 Sun Kim-long**

彭朋 Pang Peng

新劍郎六十年代隨名宿吳公俠學藝，後從許君漢學習北派，專攻文武生行當。除了參與演出，新劍郎近年積極參與粵劇推廣及製作，包括《七賢眷》及《妻嬌妾更嬌》；2001年先後參與話劇《袁崇煥之死》及《一人劇場獨腳騷之唱談粵劇》的演出；他與南鳳組織新鳳凰劇團並擔任文武生，更編寫粵劇《荷池影美》；2002年自組新輝煌劇團，2003年製作新編粵劇《蝴蝶夫人》，與汪明荃組成新配搭，深受歡迎。

After studying under Ng Kung-hap in the 1960s, Sun Kim-long studied the art of the Northern School under Xu Junhan and specialised in *wenwusheng* (male military and civil) roles. Besides performing, Sun Kim-long is also actively involved in promoting and producing Cantonese opera and has performed in drama productions like *An Eternal Promise* in 2001. He formed the Sun Fung Wong Opera Troupe with Nan Fung and in 2002 went on to form his own company Sun Fai Wong Opera Troupe. In 2003 he produced *Madam Butterfly* and co-starred with Lisa Wong.



**陳嘉鳴 Chan Ka-ming**

王士瑛 Wang Shiyang

少時進入戲行，長期追隨已故名伶鄧碧雲，亦曾隨王君林、任大勳等學戲。初期演小生，及後拜師名音樂家朱毅剛及京劇名師郭錦華，學習子喉唱腔、武旦身段及北派，並轉演花旦。陳氏跟隨音樂名家劉建榮研習唱腔，並得京劇名家劉洵正式收為弟子。

Beginning her career as a youngster, Chan Ka-ming studied under the late opera star Tang Bik-wan, as well as Wong Kwan-lam and Yam Tai-fan. She initially performed in *xiaosheng* (young leading male) roles before studying under renowned musician Chu Ngai-kong and Beijing opera mentor Kwok Kam-wah. She has also become skilled in *huadan* (young leading female) roles. Chan also studies singing technique under musician Lau Kin-wing and is a disciple of famous Beijing opera actor, Liu Xun.



**廖國森 Liu Kwok-shum**

梁九公 Liang Jiugong

廖國森為香港八和粵劇學院第一屆學員，曾隨任大勳學習北派及王粵生學習唱腔。

隨後接受雛鳳鳴劇團的邀請，演出《李後主》、《蝶影紅梨記》等多個劇目，又跟隨該團前往拉斯維加斯、三藩市、羅省、紐約、加拿大及澳洲等多個國家演出，近年經常參與本港各大劇團的演出。

Liu Kwok-shum was among the first group of graduates of the Chinese Opera Institute, and a student of the famous musician, Wong Yuet-sang. He has also studied the art of the Northern School under Yam Tai-fan. As a regular guest of the Chor Fung Ming Opera Troupe, Liu has performed in *Li Yu — The Last Emperor of Southern Tang Dynasty* and *The Butterfly Shadow and Red Pear Chronicle*. He has toured the US, Canada and Australia with the Troupe, and is also active in other Hong Kong troupes.


**洪海 Hung Hoi**

朱光祖 Zhu Guangzu

洪海於廣東粵劇學校畢業後，在香港演藝學院修讀粵劇深造文憑課程，師承羅品超、劉洵、許堅信及董和平。常演劇目包括《攔江截斗》、《未央宮》、《平貴別窯》及《武松打店》。

Hung Hoi graduated from the Guangdong Cantonese Opera Academy and acquired an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He studied under Law Pun-chiu, Liu Xun, Hui Kin-shun and Dung Wo-ping. His repertoire includes *Wu Song Fighting in the Inn* and *Interception on the River to Rescue E Dou*.


**宋洪波 Sung Hung-bor**

計全 Ji Quan

2005年於香港演藝學院修畢粵劇深造文憑課程，宋洪波師承梁德天、許堅信、羅品超及劉洵。曾擔演《霸王別姬》、《甘露寺》、《群英會》、《西河會妻》、《震天弓》、《乾坤鏡》等。

Sung Hung-bor graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005 with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera). He studied under Leung Tak-tin, Hui Kin-shun, Law Pun-chiu and Liu Xun. Sung has appeared in *The Warlord Bidding Farewell to his Concubine* and *Reunion at Xihe*.


**藍練欽 Lam Lin-yam**

何路通 He Lutong

2006年於香港演藝學院修畢粵劇深造文憑課程，藍練欽師承許堅信、劉洵及羅品超。曾擔演《草亭會妻》、《石秀探莊》、《甘露寺》、《伐子都》及《震天弓》等。

Lam Lin-yam graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2006, with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera). His teachers were Hui Kin-shun, Liu Xun and Law Pun-chiu. He has appeared in *Heaven Shaking Bow* and *Reunion at the Straw Pergola*.